

La Traducción Audiovisual Didáctica (TAD) como recurso en la formación del profesorado: un estudio de caso

Antonio-Jesús Tinedo-Rodríguez

Universidad de Córdoba ✉ 

Alberto Fernández-Costales

Universidad de Oviedo ✉ 

<https://dx.doi.org/10.5209/dill.90591>

Recibido: 19 de julio de 2023 • Revisado: 18 de enero de 2024 • Aceptado: 25 de abril de 2024

Resumen: La investigación educativa es una competencia fundamental en la formación del profesorado y puede contribuir a que los docentes sean más reflexivos y aporten soluciones que mejoren el proceso de aprendizaje. El presente estudio se enmarca en un programa formativo que aborda, de forma conjunta, la enseñanza de una técnica docente, la Traducción Audiovisual Didáctica (TAD), y los métodos de investigación asociados a la misma. La TAD consiste en la utilización de modalidades de Traducción Audiovisual (TAV), como el subtítulo o el doblaje, por parte del alumnado como recurso didáctico en el aprendizaje de lenguas. Los objetivos principales del presente estudio se centran en explorar la percepción del futuro profesorado de lenguas en Educación Secundaria sobre la necesidad de formarse en materia de innovación e investigación educativa, y analizar cuáles son – a su juicio – los mayores retos que plantean la innovación e investigación educativas en la didáctica de las lenguas, particularmente, en aquellos contextos en los que se usa la TAD como técnica docente. La investigación toma una muestra de 37 estudiantes de Lenguas Modernas en una universidad española, que siguieron una intervención educativa durante 3 meses. Se utilizó un cuestionario con respuestas cerradas y abiertas para recoger los datos, y se realizaron análisis descriptivos y correlaciones. Los resultados muestran que los participantes valoran de forma muy positiva el aprendizaje contextualizado de la investigación educativa y resaltan el factor motivacional que supone la adquisición de estas competencias a través del diseño de investigaciones e innovaciones para TAD.

Palabras clave: competencias del docente; enseñanza de lenguas; formación del profesorado; investigación educativa; traducción audiovisual didáctica.

ENG Didactic Audiovisual Translation (DAT) as a Resource in Teacher Training: A Case Study

Abstract: Educational research is a key skill in teacher training and can contribute to train more reflective teachers who are able to provide solutions that improve the learning process. The present study is part of a training program that addresses the teaching of a pedagogic technique, Didactic Audiovisual Translation (DAT), and the research methods associated with it. In DAT, Audiovisual Translation (AVT) modalities such as subtitling or dubbing are used as a teaching resource in language learning. The current paper is intended to explore the perception of future language teachers in secondary education about the need to be trained in educational research, and to analyze the major challenges posed by educational research in language teaching, particularly in those contexts where DAT is used as a teaching resource. The study takes a sample of 37 Modern Language students at a Spanish university who underwent an educational intervention for 3 months. A questionnaire with closed and open-ended responses was used to collect data, and descriptive and correlation analyses were performed. The main findings show that participants place high value the contextualized learning of educational research very positively and highlight the motivational factor that acquiring these skills through the design of research and innovations for DAT represents.

Keywords: didactic audiovisual translation; educational research; language teaching; teacher training; teaching competences.

FR La Traducción Audiovisual Didáctica (TAD) como recurso dans la formation des enseignant-e-s : une étude de cas

Résumé : La recherche éducative est une compétence clé dans la formation des enseignant-e-s et peut contribuer à former des professeurs plus réfléchi-e-s capables de fournir des solutions qui améliorent le processus d'apprentissage. La présente étude s'inscrit dans le cadre d'un programme de formation portant sur l'enseignement d'une technique pédagogique, la Traduction Audiovisuelle Didactique (TAD), et les méthodes de recherche qui lui sont associées. Dans la TAD, des modalités de Traduction Audiovisuelle (TAV), telles que le sous-titrage ou le doublage, sont utilisées comme ressources d'enseignement dans l'apprentissage des langues. Le présent article vise à explorer la perception des futur-e-s enseignant-e-s de langues en éducation secondaire quant à la nécessité de se former à la recherche éducative, et à analyser les principaux défis posés par la recherche éducative dans l'enseignement des langues, notamment dans les contextes où la TAD est utilisée comme ressource d'enseignement. L'étude porte sur un échantillon de 37 étudiant-e-s en langues modernes dans une université espagnole, qui ont suivi une intervention éducative pendant 3 mois. Un questionnaire comportant des réponses fermées et ouvertes a été utilisé pour recueillir des données, et des analyses descriptives et de corrélation ont été réalisées. Les principales conclusions montrent que les participant-e-s apprécient très positivement l'apprentissage contextualisé de la recherche éducative et soulignent le facteur de motivation que représente l'acquisition de ces compétences par la conception de recherches et d'innovations pour la TAD.

Mots-clés : compétences d'enseignement ; enseignement des langues ; recherche éducative ; traduction audiovisuelle didactique ; formation des enseignant-e-s.

Sumario: 1. La investigación educativa en la formación del profesorado. 2. La Traducción Audiovisual Didáctica (TAD). 3. El presente estudio. 4. Método. 5. Resultados. 6. Conclusiones. 7. Bibliografía.

Cómo citar: Tinedo-Rodríguez, A.-J., Fernández-Costales, A. (2025). La Traducción Audiovisual Didáctica (TAD) como recurso en la formación del profesorado: un estudio de caso. *Didáctica. Lengua y Literatura*, 37, 1-11.

Declaración de contribución de autoría

Antonio-Jesús Tinedo Rodríguez se ha encargado de la conceptualización, la curación de datos, la adquisición de fondos, la investigación, la metodología, la administración del proyecto, los recursos, el software, la supervisión, la validación, la visualización, la redacción (borrador original) y la redacción (revisión y edición).

Alberto Fernández-Costales se ha encargado de la investigación, la metodología, la validación, la visualización, la redacción (borrador original) y la redacción (revisión y edición).

Financiación

Proyecto TRADILEX (PID2019-107362GA-I00.AEI/10.13039/501100011033), Agencia Estatal de Investigación, Gobierno de España, Ministerio de Ciencia e Innovación.

1. La investigación educativa en la formación del profesorado

La investigación educativa es un elemento fundamental en la formación –tanto inicial como permanente– del profesorado. Una base en investigación educativa puede contribuir a formar profesorado más reflexivo sobre su práctica educativa y que pueda evaluar y plantear soluciones a los retos del aula (García-Ferrandis et al., 2021).

Uno de los aspectos más interesantes de la investigación educativa es su potencial formativo para la adquisición de las competencias docentes (Forner Martínez, 2000). Atendiendo a la clasificación de las competencias docentes establecida por González y Wagenaar (2003), podemos encontrar tres tipos básicos de competencias: instrumentales (que incluyen las habilidades cognitivas, metodológicas, tecnológicas y lingüísticas), interpersonales (es decir, la capacidad de expresar sus propias ideas, comprometerse con la sociedad y con la ética educativa, y poder trabajar en equipo) y sistémicas (que permiten comprender y analizar de forma sistemática las diferentes partes que conforman el todo del hecho educativo). En este contexto, es interesante referirnos a Serrano Rodríguez et al. (2020), que diseñaron un instrumento basándose en el marco mencionado anteriormente con el fin de investigar el desarrollo de las competencias docentes en Educación Superior, distinguiendo entre cuatro categorías: académicas (capacidad de abstracción, análisis, síntesis, planificar y resolver problemas, aprendizaje a lo largo de la vida, habilidades comunicativas, diseño de proyectos, compromisos éticos, diseñar materiales, e investigar), sociales (compromiso medioambiental, con el entorno sociocultural, la educación de calidad y el fomento de la interculturalidad), personales e interpersonales (toma de decisiones, liderazgo, planificación y gestión del tiempo, hacer frente a nuevas situaciones, creatividad y trabajar en grupo), y competencias instrumentales (comunicarse en otras lenguas, en contextos internacionales e integrar las tecnologías educativas en los procesos de enseñanza-aprendizaje). Atendiendo a esta categorización, la investigación educativa se enmarcaría en las competencias académicas. Amor-Almedina et al. (2019) enfatizan la necesidad de distinguir entre competencias genéricas y competencias específicas, siendo las primeras las que serían necesarias para adaptarse a una sociedad que ha de enfrentar retos de forma cambiante, y las últimas las distintivas y exclusivas de cada plan de estudios.

En el caso de la docencia en lenguas extranjeras, es necesario adaptarse a una realidad dinámica, puesto que la propia historia de la didáctica de las lenguas demuestra cómo los diferentes métodos se han ido amoldando de forma progresiva a los contextos sociales y al desarrollo tecnológico de cada época (Gómez-Parra, 2021). En este sentido, la innovación educativa en el ámbito de la enseñanza de las lenguas es crucial, al igual que lo debe ser la investigación asociada a cada enfoque metodológico, ya que es fundamental que el profesorado disponga de herramientas para evaluar, de forma rigurosa y objetiva, el impacto de las diferentes estrategias que lleva a cabo en el aula (Castillo Arredondo y Cabrerizo Diago, 2010). A la hora de explorar la innovación y la investigación educativas, es fundamental profundizar en las creencias que tiene el profesorado tal y como afirman Fernández-Viciano y Fernández-Costales (2019).

2. La Traducción Audiovisual Didáctica (TAD)

La Traducción Audiovisual Didáctica (en adelante, TAD) consiste en la utilización activa, por parte de alumnado, de técnicas de Traducción Audiovisual (TAV) como el subtítulo o el doblaje para fines pedagógicos en el aula. En otras palabras, los estudiantes subtítulan o doblan vídeos o clips seleccionados para mejorar su competencia lingüística, intercultural y de mediación (Talaván y Lertola, 2022). La TAD se puede considerar como una técnica de aprendizaje ligada a la didáctica de las lenguas, precisamente porque permite introducir en el aula actividades y tareas comunicativas en las que el alumnado hace un uso funcional de la lengua (Fernández-Costales, 2021a; Talaván, 2013). En lo que concierne a la TAD, la literatura científica respecto a sus beneficios en el ámbito educativo es prolífica (ver, entre otros, Lertola, 2019, 2021a, 2021b; Talaván, 2006a, 2006b, 2019), y de aquí surge la necesidad de formar al profesorado en su implementación y en la evaluación del impacto de esta técnica en el aula de idiomas (Lertola y Talaván, 2022). Los estudios previamente mencionados son la evidencia empírica de que diferentes modalidades de TAD (subtitulado, voces superpuestas, doblaje, audio descripción o subtitulado para personas sordas) son efectivas para desarrollar las competencias lingüísticas (producción oral y escrita, y recepción oral y escrita) del alumnado de idiomas. Asimismo, estos estudios utilizan diferentes combinaciones y se aplican en distintas etapas educativas.

En las últimas dos décadas se ha publicado un corpus importante de trabajos sobre TAD. El origen de esta línea de investigación se remonta a finales de los 80, siendo el estudio de Vanderplank (1988) uno de los pioneros en analizar la utilización del subtitulado como apoyo para el aprendizaje de lenguas. Los siguientes trabajos en este ámbito se centraron esencialmente en examinar los beneficios del subtitulado didáctico en el aprendizaje de lenguas extranjeras. Cabe destacar las aportaciones de Díaz-Cintas (1995, 2012), que jugaron un papel esencial al sentar las primeras bases para la exploración del potencial didáctico de la TAV. Posteriormente, el tratado del subtitulado didáctico de Talaván (2013) resulta fundamental al analizar cómo se produce la adquisición de destrezas lingüísticas de forma integrada a través del uso de la TAV.

El corpus de investigaciones que certifican los beneficios de la TAV en diferentes contextos (Educación Primaria, Educación Secundaria y Educación Superior) es muy amplio (Fernández-Costales, 2021a; Ávila-Cabrera, 2021, 2022; Ávila-Cabrera y Corral Esteban, 2021; Ávila-Cabrera y Rodríguez-Arancón, 2021; Borghetti, 2011; Danan, 2004; Incalcaterra McLoughlin y Lertola, 2011; Talaván y Ávila-Cabrera, 2015, 2021). El desarrollo de este corpus se produjo en paralelo al avance de las tecnologías, que permitió que se llevaran a cabo experiencias e investigaciones sobre otras modalidades de TAV, en concreto las de relocutado, que incluyen las voces superpuestas y el doblaje. En el campo del doblaje, los estudios de Chaume (2013, 2018, 2020 entre otros) han sido fundamentales para llevar a cabo el proceso de adaptación de esta técnica profesional de la TAV a entornos educativos. Los estudios sobre doblaje didáctico (Ávila-Cabrera, 2022; Lertola y Mariotti, 2017; Navarrete, 2013; Sánchez-Requena, 2020; Talaván y Ávila-Cabrera, 2015; Talaván y Costal, 2017) muestran la eficacia de esta modalidad para el desarrollo integrado de competencias, siendo de especial relevancia el desarrollo de la oralidad, uno de los mayores retos en la enseñanza de una lengua. Es decir, estos estudios demostraron que la producción oral podía mejorarse notablemente haciendo uso del doblaje didáctico. Por otro lado, las voces superpuestas didácticas no han recibido tanta atención hasta la fecha, aunque sí que hay estudios como el de Talaván y Rodríguez-Arancón (2018) que demuestran la validez de esta modalidad para el desarrollo de las destrezas orales, y también hay publicaciones sobre cómo utilizar esta modalidad en el aula de idiomas (Schwarz, 2011).

En el ámbito de la TAD, existen dos modalidades que tienen un potencial pedagógico considerable porque implican una clara apuesta por la inclusión educativa en el aula de idiomas: la audiodescripción para personas con diversidad funcional sensorial auditiva (AD), y el subtitulado para personas sordas (SpS). La accesibilidad en los medios es un tema trascendental en una sociedad que vive inmersa en pantallas (Talaván et al., 2016). Por este motivo, resulta fundamental que la sociedad vindique la presencia de productos audiovisuales accesible, y que la propia industria tome conciencia de la necesidad de producir estos productos para romper con la brecha de accesibilidad digital existente en la sociedad (Huertas-Abril y Gómez-Parra, 2019).

En este sentido, los estudios sobre el uso de didáctico de la AD (Bolaños-García-Escribano y Navarrete, 2022; Ibáñez y Vermeulen, 2014, 2015, 2017; Navarrete, 2018, 2020, 2022; Navarrete y Bolaños García-Escribano, 2022; Ogea-Pozo, 2022a, 2022b; Vermeulen y Escobar, 2021) muestran que además de la adquisición de competencias lingüísticas, el alumnado desarrolla una especial conciencia hacia la accesibilidad audiovisual. Aunque es un campo menos explorado, el SpS didáctico también contribuye a que el alumnado desarrolle sus competencias lingüísticas, así como la conciencia sobre la relevancia de la accesibilidad en el aula (Talaván et al., 2022). Atendiendo a la literatura previamente citada, el beneficio principal de la AD no es solo su efectividad para la mejora de la oralidad, sino que se trata de una modalidad con un gran potencial para desarrollar la mediación lingüística.

Al margen de los beneficios observados en Educación Superior, la TAD también aporta resultados positivos tanto en Educación Primaria (Fernández-Costales, 2017, 2021a), como en Secundaria (Bobadilla-Pérez y Carballo de Santiago, 2022). Además, presenta un elevado potencial al poder combinarse con enfoques como el Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras o AICLE (Fernández-Costales, 2021b; Gómez-Parra, 2018). Esto justifica la necesidad de formar al profesorado de diferentes niveles educativos en el uso de la TAD como técnica para la enseñanza de lenguas. Estudios como el de Lertola y Talaván (2022) sobre la formación del profesorado en TAD demuestran la necesidad de llevar a cabo más experiencias de naturaleza análoga para la formación del profesorado. No obstante, como ya se ha mencionado, es importante que los docentes cuenten con herramientas para evaluar el impacto del uso de una técnica en el aula, y es por ello por lo que la investigación educativa sobre TAD también ha de formar parte de las formaciones que se impartan al profesorado de lenguas.

3. El presente estudio

La presente investigación se centra en analizar cómo el trabajo en investigación educativa puede contribuir a la formación del futuro profesorado de lenguas de Educación Secundaria.

Este estudio tiene como objetivo continuar la senda iniciada por Lertola y Talaván (2021) sobre la formación del profesorado en TAD, profundizando en la importancia de la investigación educativa y en cómo los planes de formación para el profesorado en lo que concierne a la TAD ha de ayudar al desarrollo de esta competencia básica para la formación del profesorado.

El trabajo se enmarca en el seno de una formación sobre TAD para el profesorado que se articula en torno a cuatro módulos impartidos online: introducción teórico-práctica a la TAD, introducción a la investigación educativa en TAD, introducción al diseño de tareas TAD desde una mirada intercultural y un cuarto bloque de naturaleza práctica en el que el alumnado ha de diseñar una tarea TAD y un instrumento para medir el impacto de la misma en su alumnado.

Nuestro trabajo puede contribuir a cubrir un vacío existente en la investigación, puesto que la formación del profesorado en el ámbito de la TAD ha recibido escasa atención hasta la fecha. Además, hasta la fecha no se cuenta con estudios que hayan analizado la formación específica del profesorado en investigación educativa usando la TAD como técnica docente. Consideramos que esta puede ser una línea fructífera e interdisciplinar y que puede redundar en una efectiva mejora de la formación del profesorado.

4. Método

La muestra se compone de 37 participantes que cursan el Grado de Estudios Ingleses en la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED), matriculados en la asignatura de Traducción de Textos Generales y Literarios Inglés-Español y en la asignatura Herramientas para el Desarrollo de las Destrezas Orales del Máster en las Tecnologías de la Información y la Comunicación en el Tratamiento y la Enseñanza de Lenguas. Un 97,3 % (N = 36) pertenecían al Grado de Estudios Ingleses, mientras que el 3,7% restante (N = 1) al Máster previamente mencionado. La intervención ha consistido en un curso compuesto de cuatro bloques cuyo fin principal era proporcionar formación a futuro profesorado de idiomas para el uso de la TAD como técnica de enseñanza, abordando el diseño de este paquete formativo desde una perspectiva holística en la que las diferentes competencias docentes que conforman el marco establecido por Amor-Almedina et al. (2019) fuesen incluidas.

El curso formaba parte de una innovación educativa en las asignaturas previamente mencionadas y tenía una naturaleza opcional. El curso fue ofertado al alumnado para que pudiesen reforzar sus competencias y trabajarlas de forma integrada.

Se trata pues de un muestreo no probabilístico porque se dirige a un sector muy concreto de la población, profesorado en formación. Los estudios de intervenciones en formación del profesorado tienen una alta tendencia a usar este tipo de muestreos. El hecho de que sea el alumnado de la UNED el que haya participado se debe a que era el grupo específico al que se dirigía la innovación educativa, por lo que se podría hablar de muestreo no probabilístico por conveniencia. Otros estudios como el de Lertola y Talaván (2022) o el de Rodríguez Arancón y Tinedo (2023) tienen un número similar de participantes.

La formación se desarrolló completamente de forma virtual en una plataforma Moodle, a lo largo de los meses de marzo, abril y mayo de 2023. Del 27 de marzo al 9 de abril se puso a disposición del alumnado el primer bloque, mientras que tras el periodo vacacional se activó el segundo bloque (del 10 al 19 de abril). El tercer bloque se abrió en la semana del 17 al 23 de abril, y el 24 de abril se ofreció el cuarto bloque en la plataforma.

Este estudio se centra en el segundo bloque puesto que es el que está relacionado con la investigación educativa y su papel en la adquisición de competencias docentes. De los 37 participantes, 29 completaron las actividades correspondientes a esta segunda sección del curso. Este bloque se desarrolló en la semana del 10 al 19 de abril y los materiales que se utilizaron fueron los siguientes:

- Una vídeo-clase con fundamentos teórico-prácticos para la investigación educativa aplicada a la TAD.
- Un foro de dudas para hacer consultas sobre los contenidos.
- Un artículo científico sobre TAD asignado de forma aleatoria a cada participante.
- Una ficha para el análisis de artículos científicos diseñada por el grupo de innovación docente ARENA en la que se explica la forma en la que se pueden identificar elementos clave de un artículo científico.

- Un foro para que cada alumna y alumno pudiera compartir la ficha con los datos del artículo asignado.
- Una selección complementaria de artículos científicos para aquellas personas que desearan profundizar más en la TAD.

El equipo de investigación preparó la vídeo-clase e hizo una selección rigurosa de artículos científicos sobre TAD con diferentes objetivos:

- Que el alumnado se familiarizase con estudios de diferente naturaleza.
- Que el alumnado tuviese un primer contacto con la escritura académica en TAD.
- Que el alumnado valorase la investigación educativa como elemento esencial para la docencia.
- Que el alumnado adquiriese competencias investigadoras de una forma contextualizada y adaptada a sus intereses profesionales.
- Que el alumnado pudiese trabajar de forma cooperativa a través de los foros, compartiendo y generando conocimiento.

Tras la experiencia se recopilaban las fichas para el análisis de artículos (modelo disponible en: <https://doi.org/10.6084/m9.figshare.22683196>) cumplimentadas y se diseñó un cuestionario *ad hoc* que tenía como objetivo principal evaluar las percepciones de las personas participantes sobre el potencial pedagógico de la investigación educativa como fuente de aprendizaje y sobre la experiencia didáctica planteada. Este cuestionario consta de dos partes bien diferenciadas, por un lado, se evaluaban las percepciones del alumnado del curso en lo que concierne la necesidad de investigar e innovar en el aula de idiomas, y una segunda escala que pretendía evaluar el impacto de la intervención y la motivación que había despertado en los participantes para implementar innovación e investigación en TAD en sus futuras clases. El cuestionario fue evaluado por dos personas expertas externas al grupo de investigación, y su validez y fiabilidad se evaluó igualmente a través de métodos estadísticos que mostraron su consistencia interna, tal y como se muestra en la sección dedicada a los resultados.

A modo de resumen, tal y como se muestra en el Esquema 1, la experiencia ha consistido en la lectura de un artículo científico sobre la técnica de aprendizaje, un análisis del artículo aplicando un andamiaje facilitado a través de las explicaciones de las vídeo-clases y de la ficha de análisis, la construcción de un estado de la cuestión de forma colaborativa y en línea, y en la reflexión sobre el papel de la investigación educativa a la hora de aplicar técnicas docentes innovadoras en el aula.

Esquema 1. Síntesis de la intervención educativa que se ha implementado



Fuente: elaboración propia

De lo anteriormente expuesto se destilan los siguientes objetivos de investigación:

- Evaluar la percepción de las personas participantes sobre la necesidad de formarse tanto en innovación como en investigación educativas para la implementación de técnicas de aprendizaje.
- Explorar hasta qué punto la experiencia de aprendizaje propuesta ha sido de utilidad para desarrollar competencias docentes ligadas a la investigación educativa.
- Indagar sobre cuáles son los mayores retos a los que el profesorado en formación ha de enfrentarse a la hora de plantear una investigación educativa y conocer cuáles son sus canales de información preferidos en materia de innovación e investigación educativas.

En lo que concierne a la ética de la investigación, los datos fueron tratados y recogidos de forma anónima a través de un cuestionario de *Google Forms* que estaba disponible en el curso virtual.

5. Resultados

Los resultados tenían como objetivo explorar las percepciones de las personas participantes sobre la innovación y la investigación educativas y su relación con la TAD. Como se ha señalado en la sección anterior, estos resultados deben contextualizarse en un estudio de caso asociado a una innovación educativa para la formación de futuros docentes de idiomas. Asimismo, se exploró el impacto de la experiencia planteada siguiendo una metodología mixta. Para ello se utilizó un cuestionario que recopilaba datos de naturaleza cuantitativa y cualitativa que se aplicó tras la intervención. La Tabla 1 muestra los datos obtenidos a partir de los ítems de percepción sobre las dimensiones anteriormente señaladas, explicitando el valor medio (en

escala del 0 al 10), la desviación típica, el valor mínimo que se ha marcado en cada ítem y el valor máximo que se ha consignado en cada uno de los ítems.

Tabla 1. Resultados de los ítems del cuestionario que se obtuvieron a través de una escala tipo Likert del 0 al 10.

Ítem	Media	SD	Mínimo	Máximo
1. La innovación educativa siempre implica una mejora	7,31	2,49	0	10
2. La investigación educativa es prescindible y opcional	2,69	3,94	0	10
3. El profesorado debería llevar a cabo investigaciones sobre las innovaciones que implementa en su aula	8,69	1,11	8	10
4. El profesorado debería tener formación específica y actualizada en investigación educativa	9,24	0,91	8	10
5. La investigación educativa puede ayudar a mejorar la práctica docente	9,66	0,61	8	10
6. Debería haber revistas científicas, prestigiosas y de impacto en las que los docentes de cualquier etapa pudieran compartir sus innovaciones y sus investigaciones	9,28	1,25	5	10
7. El proceso de revisión por pares puede ser enriquecedor para la innovación e investigación educativas	8,55	1,35	5	10
8. La investigación sobre TAD ha sido clave para su consolidación como disciplina científica	9,17	1,10	6	10
9. Saber que existen investigaciones que certifican que el uso de la TAD tiene un impacto positivo en las destrezas lingüísticas me anima a implementarla en mi aula	9,45	0,74	8	10
10. Saber que existen investigaciones publicadas en revistas de impacto que certifican que el uso de la TAD tiene un impacto positivo en las destrezas lingüísticas me anima a implementarla en mi aula	8,67	1,932	0	10
11. Creo que además de las publicaciones científicas, es importante que existan otros medios para que la mayoría del profesorado conozca la TAD	9,52	0,74	8	10
12. Creo que investigar la TAD es complejo porque requiere una serie de competencias que no todo el mundo posee	7,83	2,55	0	10
13. El curso me ha ayudado a identificar las formas en las que se puede hacer investigación en TAD	8,93	1,87	0	10
14. Realizar la ficha sobre un estudio me ha ayudado a conocer la estructura de los artículos científicos	8,65	1,97	0	10
15. Realizar la ficha sobre un estudio me puede ser de utilidad en el futuro para plantear una investigación propia	9,21	1,05	7	10
16. Realizar la ficha sobre un estudio me ha ayudado a comprender la utilidad de la TAD en el aula	8,52	1,67	4	10
17. Creo que compartir la ficha en los foros es positivo para aprender a interactuar con mis compañeras/os	9,17	1,11	5	10
18. Leer las fichas que han subido mis compañeras/os al foro ha sido de utilidad para conocer otros estudios sobre TAD y para conocer mejor la disciplina	9,31	1,14	5	10
19. Aplicaré lo aprendido a futuras innovaciones que implemente en el aula	8,89	1,39	5	10

Fuente: elaboración propia

Para analizar la consistencia interna del cuestionario se ha utilizado el estadístico ω de McDonald, al ser su valor de 0,702 tras hacer la corrección de escala inversa para el ítem 2, se puede afirmar que la consistencia interna del cuestionario aplicado es adecuada o buena puesto que el valor de ω de McDonald es superior a 0,7.

Además de los resultados descriptivos obtenidos en los ítems de naturaleza cuantitativa, es de interés explorar las correlaciones que existen entre las variables estudiadas. En este sentido, existe una correlación positiva (coeficiente de Pearson = 0,524, p-valor = 0,003) entre la necesidad de tener formación específica y actualizada en investigación educativa (ítem 4) y la motivación que supone tener conocimiento sobre la existencia de investigaciones con resultados positivos sobre la TAD (ítem 19). También existe una correlación positiva (coeficiente de Pearson = 0,429, p-valor = 0,020) entre este mismo ítem 19 con la percepción de que la investigación sobre TAD ha sido clave para su consolidación como disciplina científica (ítem 8), al igual que ocurre (coeficiente de Pearson = 0,464, p-valor = 0,011) con la motivación que supone la existencia de publicaciones científicas en revistas de impacto para la implementación de la TAD en el aula (ítem 10). De estas correlaciones se destila una conclusión y es que el hecho de que exista literatura científica y de impacto sobre una técnica, en este caso la TAD, puede suponer un factor de interés para que el profesorado implemente dicha técnica en el aula.

Otro de los aspectos que merece la pena destacar es que existe una creencia errónea en el profesorado en formación, puesto que a partir de las respuestas se destila un sesgo por el que se tiende a asociar innovación educativa con efectos positivos en los procesos de enseñanza-aprendizaje (ver Tabla 1, ítem 1). De hecho, en el ítem 2 (ver Tabla 1) sí que se señala que la investigación educativa no es prescindible, por lo que se concluye que para validar los efectivos de la innovación es importante realizar una investigación rigurosa asociada a la misma.

En las respuestas recopiladas sobre el valor de la innovación educativa se pueden destacar las siguientes:

[Participante 1]: “Sí, porque los individuos van evolucionando y no nos interesan ni motivan las mismas cosas ahora que antes, lo mismo con los alumnos. Creo que es indispensable probar nuevas maneras de impartir contenido”.

[Participante 2]: “Sí, porque permite la adaptación de la educación conforme a las demandas actuales, ayuda al desarrollo de la planificación de la enseñanza con nuevas técnicas y mejoras, también fomenta la creatividad y es la base para preparar a los estudiantes de cara al futuro, ya que estamos en cambio y en evolución constante”.

[Participante 3]: “Sí, considero que la innovación educativa es muy importante. La innovación educativa puede ayudar a mejorar la calidad y eficacia de la educación en varios niveles, porque la educación es un campo vital que juega un papel fundamental en el desarrollo y progreso de la sociedad”.

En lo que concierne a la investigación educativa las respuestas más llamativas son las siguientes:

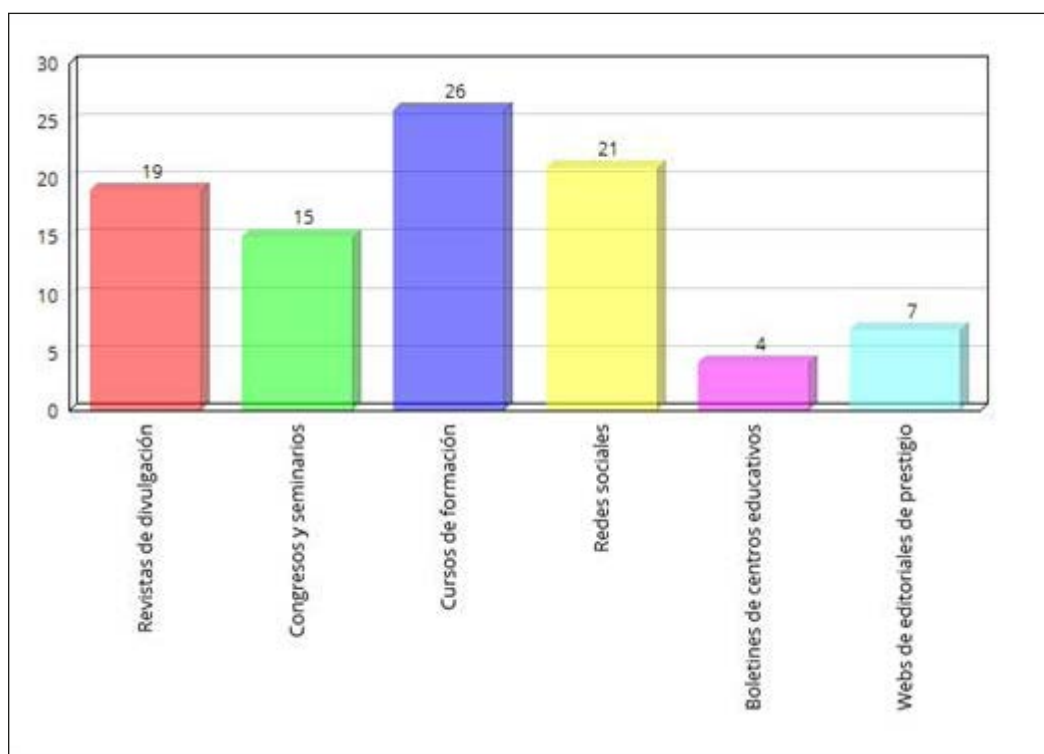
[Participante 6]: “Para mí esto está estrechamente relacionado con la innovación. La sociedad avanza, esto es un hecho, por lo que la educación debe de avanzar y evolucionar al mismo tiempo y esto no se consigue si no investigamos e innovamos”.

[Participante 11]: “Sí, la investigación educativa es fundamental para entender cómo funcionan los sistemas educativos, identificar las mejores prácticas de enseñanza la investigación educativa es esencial para la mejora continua de la educación y para garantizar que los estudiantes tengan las mejores oportunidades para aprender y lograr un mayor éxito”.

[Participante 18]: “En mi opinión, para conseguir innovación educativa es necesaria la investigación educativa. Por lo tanto, sin esta no hay la anterior. La investigación educativa es una gran manera de averiguar qué se puede mejorar, cómo y si los cambios obtienen resultados”.

Otro de los aspectos que resultaron de interés, era explorar cuáles eran los canales de información favoritos de información sobre innovación e investigación educativas, siendo la opción preferida los cursos de formación (89,97%), seguidos de las redes sociales (72,4%), las revistas de divulgación (65,5%), los congresos y los seminarios (51,7%), las editoriales de prestigio (24,1%) y los boletines informativos de los centros educativos ocuparían la última posición (13,8%).

Figura 1. Canales de información preferidos para temáticas educativas

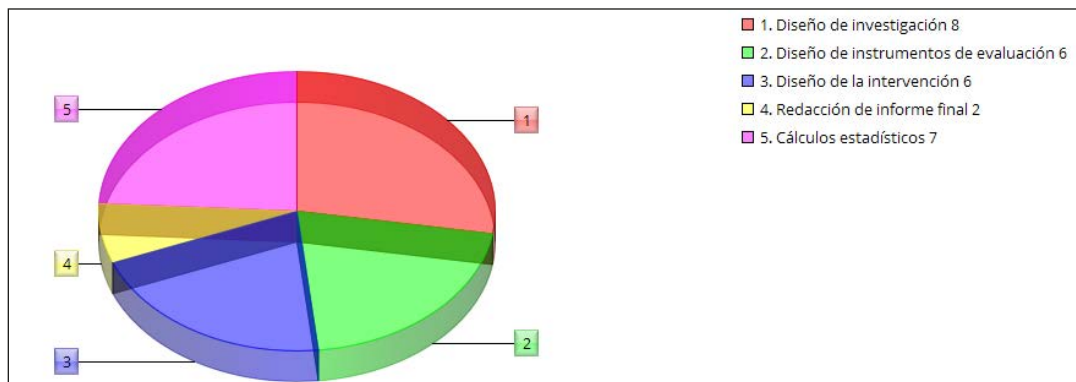


Fuente: elaboración propia

Centrándonos en lo que concierne a la TAD, las personas participantes evaluaron qué aspectos eran lo más complejos a la hora de plantear una investigación educativa sobre TAD. Atendiendo al grado de dificultad percibida, el reto mayor es el de diseñar la investigación (27,6%), seguido de los cálculos estadísticos

asociados a la investigación en caso de que los hubiere (24,1%). Existe un empate entre la dificultad percibida para el diseño de la intervención (20,7%) y el diseño de los instrumentos de evaluación (20,7%). El aspecto que menos dificultad parece suscitar es el del diseño del informe de investigación (6,9%).

Figura 2. Percepción de dificultad sobre diferentes aspectos de una investigación sobre TAD.



Fuente: elaboración propia

En lo que concierne a la experiencia que se ha llevado a cabo consistente en asignar artículos de forma aleatoria a las personas participantes y fomentar que hagan una lectura crítica de estas investigaciones usando una ficha en la que deban consignar elementos clave del artículo (título, calidad de la publicación, tipología del estudio, variables, instrumentos, resultados y conclusiones) y compartirlos en el foro para construir de forma colaborativa un estado de la cuestión, los ítems del 13 al 19 de la Tabla 1 reflejan la clara percepción positiva que ha tenido el alumnado, puesto que las medias sobre 10 superan en todos los casos al 8. Asimismo, de forma cualitativa, el alumnado ha plasmado opiniones de interés sobre la forma en la que esta propuesta didáctica les ha ayudado a mejorar sus competencias docentes ligadas a la investigación educativa:

[Participante 19]: “Ha sido un bloque muy interesante. Estoy respondiendo a este cuestionario ahora, pero voy a seguir entrando a la plataforma hasta que acabe el bloque, con el fin de poder leer los análisis de los artículos asignados a mis compañeros y, así, seguir aprendiendo”.

[Participante 20]: “En mi caso uno de los puntos a tener en cuenta ha sido el conocer la estructura de un artículo científico, así como la ficha hace de “chuleta” para observar los puntos importantes del artículo. Por otro lado, “reverse subtitles” como método de aprendizaje de lenguas extranjeras me ha parecido interesante porque siempre tendemos a ver una película o serie con el audio en L1 o L2 pero los subtítulos en L2, nunca me hubiera imaginado que el método que se menciona en el artículo fuera tan efectivo. Por último, mencionar que el hecho de que podamos ver las fichas los compañeros ayuda mucho y crea una atmósfera más cercana”.

[Participante 21]: “Lo que me ha parecido más interesante ha sido el aprender cómo hacer una investigación propiamente dicha. El decidir el diseño de la investigación (que me parece lo más complicado) y luego diseñar los instrumentos (que me parece lo más interesante y divertido) pasando por diseñar la intervención y desarrollar el artículo”.

[Participante 27]: “Me ha resultado muy interesante el trabajo conjunto en el foro, donde cada uno de nosotros ha analizado un artículo, lo que facilita en gran medida el acceso a las investigaciones. Me han parecido de especial interés las investigaciones de TAD llevadas a cabo en cursos más elementales, ya que me parecía especialmente difícil de implementar en estos cursos (me dedico a la enseñanza de idiomas en estos niveles). También cursé hace unos años un máster de innovación e investigación educativa, por lo que me ha servido en gran medida para refrescar algunos conceptos que estaban un poco oxidados”.

De estos comentarios se destilan cuatro ideas fundamentales que ya se recopilaban de forma cuantitativa en la Tabla 1, para hacer una investigación es fundamental leer investigaciones y aprender a leer textos científicos. La ficha diseñada *ad hoc* junto con el corpus de artículos seleccionados y las vídeo-clases permite llevar a cabo este aprendizaje de una forma escalonada y progresiva, desarrollando las competencias docentes investigadoras de una forma contextualizada y centrada en la técnica de aprendizaje en la que se está trabajando, en este caso, la TAD.

6. Conclusiones

El presente trabajo supone una contribución al ámbito de la formación del profesorado, la didáctica de las lenguas y la educación en general, al presentar resultados de un estudio llevado a cabo con profesores de lenguas en formación y en el que se pretendía analizar su percepción sobre una innovación didáctica destinada a mejorar sus competencias en investigación educativa.

El estudio supone una continuación que, por un lado refuerza la percepción positiva por parte del profesorado en formación que recogían Lertola y Talaván (2022) en su estudio sobre formación del profesorado, y, además, pone el foco en la forma en la que el profesorado puede formarse de forma simultánea en la aplicación de esta técnica de aprendizaje de lenguas a través de la lectura sistemática y rigurosa de artículos científicos sobre TAD en diferentes niveles educativos y utilizando diversas modalidades. La investigación educativa es una competencia crucial para la profesión docente (Serrano et al. 2020) ya que puede contribuir

a la formación de docentes reflexivos sobre su propia práctica de aula. Los resultados de este estudio exploratorio, basado en el aprendizaje colaborativo en red y en un andamiaje que permita hacer accesible la lectura de textos científicos, subrayan que los alumnos aprecian resultados positivos en la adquisición de estas competencias docentes. Quizá uno de los aspectos esenciales haya consistido en que el futuro profesorado trabaje de primera mano con textos científicos sobre técnicas de aprendizaje ya que esto se supone como un aspecto clave para la adquisición de competencias docentes debido al hecho de que la investigación educativa tiene un papel fundamental en la reflexión sobre la práctica docente y sobre los efectos del uso de diferentes técnicas en el alumnado. En esta línea, cabe subrayar que otra de las competencias que se ha desarrollado es la del trabajo colaborativo en entornos en línea. Las personas participantes han valorado de forma muy positiva la posibilidad de compartir y de leer los análisis de otros participantes, desarrollando así de forma subsidiaria sus competencias interpersonales y sociales atendiendo al marco propuesto por Serrano et al. (2020). Partiendo del hecho de que la capacidad para la investigación educativa se enmarca dentro de las competencias docentes académicas y de que el diseño de tareas basadas en TAD requiere el uso de segundas lenguas y de tecnologías educativas, algo que se engloba en las competencias docentes instrumentales, se podría afirmar que la propuesta que se ha implementado ha contribuido al desarrollo integrado de competencias docentes.

Asimismo, uno de los aspectos más interesantes es que el profesorado en formación participante en el estudio valora de forma muy positiva el hecho de que existan investigaciones publicadas en revistas de impacto sobre técnicas de aprendizaje y esto parece ser un criterio que guarda cierta relación con la motivación de implementar esta técnica en el aula.

La formación del profesorado en TAD, por ende, ha de tener una perspectiva holística y debe tener presente el valor formativo de la investigación educativa para que quienes se formen en TAD adquieran destrezas para poder estar al día de las últimas publicaciones científicas en el campo, como para plantear sus propias investigaciones y compartir los resultados, ya que esto enriquece la disciplina puesto que muestra la efectividad de esas experiencias en contextos diversos.

Una de las mayores limitaciones de este estudio radica en la muestra limitada, que no es lo suficientemente amplia como para obtener resultados extrapolables, aunque sí nos permite un mayor conocimiento sobre la perspectiva del profesorado en formación sobre la inclusión de la investigación educativa como contenido en didáctica de las lenguas y TAD.

El presente trabajo puede contribuir a abrir líneas de investigación relacionadas con la formación del profesorado y la TAD. Sería interesante, por ejemplo, valorar la percepción de docentes de otras etapas educativas (estudiantes del Grado en Magisterio de Educación Infantil y Primaria, o maestros en activo) sobre la presente innovación educativa, o realizar estudios longitudinales que permitan analizar el impacto acumulado de una intervención más amplia en el tiempo. Asimismo, sería conveniente examinar el efecto de incluir contenidos sobre investigación educativa en el futuro desarrollo de trabajos avanzados (Trabajos Fin de Máster) de profesorado de lenguas en formación a través de estudios tanto cuantitativos como cualitativos. Finalmente, es necesario continuar investigando sobre el papel de la TAD en el desarrollo de competencias docentes del profesorado de lenguas.

7. Bibliografía

- Amor-Almedina, María Isabel; y Serrano Rodríguez, Rocío (2019). The generic competences in the initial teacher training. A comparative study among students, teachers and graduates of university education degree. *Educación XX1*, 22(1), 239-261. <https://doi.org/10.5944/educxx1.21341>
- Ávila-Cabrera, José Javier (2021). Reverse subtitling in the ESP class to improve written skills in English: A case study. *Journal of Audiovisual Translation*, 4(1), 27-49. <https://doi.org/10.47476/jat.v4i1.2021.22>
- Ávila-Cabrera, José Javier (2022). Improving oral production skills in the Business English class through creative dubbing. *ESP Today. Journal of English for Specific Purposes at Tertiary Level*, 10(1), 99-122. <https://doi.org/10.18485/esptoday.2022.10.1.5>
- Ávila-Cabrera, José Javier; y Corral Esteban, Avelino (2021). The project SubESPSkills: Subtitling tasks for students of Business English to improve written production skills. *English for Specific Purposes*, 63, 33-44. <https://doi.org/https://doi.org/10.1016/j.esp.2021.02.004>
- Ávila-Cabrera, José Javier; y Rodríguez-Arancón, Pilar (2021). The use of active subtitling activities for students of Tourism in order to improve their English writing production. *Ibérica: Revista de La Asociación Europea de Lenguas Para Fines Específicos*, 41, 155-180. <https://doi.org/10.17398/2340-2784.41.155>
- Bobadilla-Pérez, María; y Carballo de Santiago, Ramón Jesús (2022). Exploring audiovisual translation as a didactic tool in the secondary school foreign language classroom. *Porta Linguarum Revista Interuniversitaria de Didáctica de Las Lenguas Extranjeras, Monográfico IV (2022)*, 81-96. <https://doi.org/10.30827/portalin.vi.22307>
- Bolaños-García-Escribano, Alejandro; y Navarrete, Marga (2022). An action-oriented approach to didactic dubbing in foreign language education: Students as producers. *XLinguae*, 15(2), 103-120. <https://doi.org/10.18355/XL.2022.15.02.08>
- Borghetti, Claudia (2011). Intercultural learning through subtitling: The cultural studies approach. En Laura Incalcaterra McLoughlin, Marie Biscio, y Máire Aine Ní Mhainnín (Eds.), *Audiovisual Translation: Subtitles and Subtitling. Theory and Practice* (pp. 111-138). Peter Lang.
- Castillo Arredondo, Santiago; y Cabrerizo Diago, Jesús (2010). *Evaluación educativa de aprendizajes y competencias*. Pearson Education – Editorial UNED.

- Chaume, Frederic (2013). Panorámica de la investigación en traducción para el doblaje. *Trans*, 17, 13–34. <https://doi.org/10.24310/TRANS.2013.v0i17.3225>
- Chaume, Frederic. (2018). An overview of audiovisual translation: Four methodological turns in a mature discipline. *Journal of Audiovisual Translation*, 1(1), 40–63. <https://doi.org/10.47476/jat.v1i1.43>
- Chaume, Frederic (2020). *Audiovisual Translation: Dubbing*. Routledge.
- Danan, Martine (2004). Captioning and subtitling: Undervalued language learning strategies. *Meta*, 49(1), 66–77. <https://doi.org/10.7202/009021ar>
- Díaz-Cintas, Jorge (1995). El subtitulado como técnica docente. *Vida Hispánica*, 12, 10–14.
- Díaz-Cintas, Jorge (2012). Los subtítulos y la subtitulación en la clase de lengua extranjera. *Abchache*, 2(3), 95–104.
- Fernández-Costales, Alberto (2017). Subtitling in CLIL: Promoting Bilingual Methodologies through Audiovisual Translation. En María Elena Gómez Parra y Richard Johnstone (Eds.), *Educación bilingüe: tendencias educativas y conceptos claves = Bilingual Educational: Trends and Key Concepts* (pp. 185–196). Madrid: Ministerio de Educación.
- Fernández-Costales, Alberto (2021a). Audiovisual translation in primary education. Students' perceptions of the didactic possibilities of subtitling and dubbing in foreign language learning. *Meta*, 66(2), 280–300. <https://doi.org/10.7202/1083179ar>
- Fernández-Costales, Alberto (2021b). Subtitling and Dubbing as Teaching Resources in CLIL in Primary Education: The Teachers' Perspective. *Porta Linguarum*, 36, 175–192. <https://doi.org/10.30827/portalin.vi36.16228>
- Fernández-Viciano, Ana; y Fernández-Costales, Alberto (2019). La autoeficacia percibida en los futuros docentes de inglés de educación primaria. *Profesorado: Revista de currículum y formación de profesorado*, 23(4), 216–233. <https://doi.org/10.30827/profesorado.v23i4.11719>
- Fornier Martínez, Ángel (2000). Investigación educativa y Formación del Profesorado. *Revista Interuniversitaria de Formación Del Profesorado*, 39, 33–50. <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/118086.pdf>
- García Ferrandis, Ignacio; Vilches Peña, Amparo y Galiana Linares, Laura (2021). Identificación de las dimensiones conceptual, procedimental y actitudinal de la actividad científica por maestros y maestras en formación Profesorado. *Revista de Currículum y Formación de Profesorado*, 25(2), 193–212. <https://doi.org/10.30827/profesorado.v25i2.8662>
- Gómez-Parra, María Elena (2018). El uso de la traducción audiovisual (TAV) en el aula de AICLE: aplicaciones didácticas. En Miguel Ángel García-Peinado e Ignacio Ahumada Lara (Eds.), *Traducción literaria y discursos traductológicos especializados* (pp. 463–482). Peter Lang.
- Gómez-Parra, María Elena (2021). *Educación bilingüe en la infancia. El enfoque PETaL*. Peter Lang. <https://doi.org/10.3726/b17553>
- González, Julia; y Wagenaar, Robert. (2003). *Tuning Educational Structures in Europe I: Informe Final*. Universidad de Deusto.
- Huertas-Abril, Cristina Aránzazu; y Gómez-Parra, María Elena (2019). *International Approaches to Bridging the Language Gap*. IGI GLOBAL. <https://doi.org/10.4018/9781799812197>
- Ibáñez, Ana; y Vermeulen, Anna (2014). La audiodescripción como recurso didáctico en el aula de ELE para promover el desarrollo integrado de competencias. En R. Orozco (Ed.), *New Directions on Hispanic Linguistics* (pp. 263–292). Cambridge Scholars Publishing.
- Ibáñez, Ana; y Vermeulen, Anna (2015). Profiling a MALL App for English oral practice: A case study. *Journal of Universal Computer Science*, 21(10), 1339–1361. <https://doi.org/10.3217/jucs-021-10-1339>
- Ibáñez, Ana; y Vermeulen, Anna (2017). Audio description for all a literature review of its pedagogical values in foreign language teaching and learning. *Encuentro: Revista de Investigación e Innovación En La Clase de Idiomas*, 26, 52–69.
- Incalcaterra McLoughlin, Laura; y Lertola, Jennifer (2011). Learn through subtitling: Subtitling as an aid to language learning. En Laura Incalcaterra McLoughlin, Marie Biscio, y Máire Aine Ní Mhainnín (Eds.), *Audiovisual Translation Subtitles and Subtitling. Theory and Practice* (pp. 243–263). Peter Lang.
- Lertola, Jennifer (2019). Audiovisual translation in the foreign language classroom: applications in the teaching of English and other foreign languages. *Research-publishing.net*. <https://doi.org/10.14705/rpnet.2019.27.9782490057252>
- Lertola, Jennifer (2021a). Free commentary to enhance writing and speaking skills in EFL teacher training. *ESP Across Cultures*, 18, 125–140. https://dx.doi.org/10.4475/0062_7
- Lertola, Jennifer (2021b). Towards the integration of audiovisual translation in the teaching of English as a Foreign Language (EFL) in higher education. *Bulletin suisse de linguistique appliquée*, 114, 151–168.
- Lertola, Jennifer; y Mariotti, Cristina (2017). Reverse dubbing and subtitling: Raising pragmatic awareness in Italian ESL learners. *JoSTrans-The Journal of Specialised Translation*, 28, 103–121. https://www.jostrans.org/issue28/art_lertola.pdf
- Lertola, Jennifer; y Talaván, Noa (2022). Didactic audiovisual translation in teacher training. *Revista de Lenguas Para Fines Específicos*, 28(2), 133–150.
- Navarrete, Marga (2013). El doblaje como herramienta de aprendizaje en el aula de español y desde el entorno Clipflair. *MarcoELE*, 16, 75–87.
- Navarrete, Marga (2018). The use of audio description in foreign language education. *Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts*, 4(1), 129–150. <https://doi.org/10.1075/ttmc.00007.nav>

- Navarrete, Marga (2020). The use of audio description in foreign language education: A preliminary approach. En Laura Incalcaterra, Jennifer Lertola, y Noa Talaván (Eds.), *Audiovisual Translation in Applied Linguistics* (pp. 131-152). John Benjamins Publishing Company.
- Navarrete, Marga (2022). La audiodescripción como actividad mediadora en el aula de lenguas. En Adolfo Sánchez Cuadrado (Ed.), *Mediación en el aprendizaje de lenguas. Estrategias y recursos*. (pp. 45-61). Anaya.
- Navarrete, Marga; y Bolaños García-Escribano, Alejandro (2022). An action-oriented approach to didactic audio description in foreign language education. *Revista de Lenguas Para Fines Específicos*, 28(2), 151-164. <https://doi.org/10.20420/rife.2022.556>
- Ogea-Pozo, María del Mar (2022a). Into the shoes of visually impaired viewers: a pedagogical experiment to improve audio description and English language skills. *International Journal for 21st Century Education*, 9(1), 73-87. <https://doi.org/10.21071/ij21ce.v9i1.15169>
- Ogea-Pozo, María del Mar (2022b). Raising awareness and teaching accessibility: a didactic experiment in the audiovisual translation classroom based on audio description. *AVANCA | CINEMA*, 777-787. <https://doi.org/10.37390/avancacinema.2022.a457>
- Rodríguez-Arancón, Pilar; y Tinedo-Rodríguez, Antonio Jesús (2023). La Integración de la Traducción Audiovisual Didáctica y la Interculturalidad en el Diseño de Propuestas Pedagógicas: Un análisis mixto sobre la Formación del Profesorado. En Mercedes Osuna, María Isabel Amor Almedina, Irene Dios y Francisca Santiago Morales (Eds.) *XI Premio "Luis Rodríguez" a la Investigación en Interculturalidad* (pp. 36-61). UCOPress.
- Sánchez-Requena, Alicia (2020). Intralingual dubbing as a tool for developing speaking skills. En Laura Incalcaterra McLoughlin, Jennifer Lertola y Noa Talaván (Eds.), *Audiovisual Translation in Applied Linguistics: Educational Perspectives* (pp. 103-129). John Benjamins. <https://doi.org/https://doi.org/10.1075/bct.111.tmmc.00006.san>
- Schwarz, Barbara (2011). Translation for dubbing and voice-over. En Kirsten Malmkjær y Kevin Windle (Eds.), *The Oxford handbook of translation studies* (pp. 394-409). Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/oxfordhb/9780199239306.013.0027>
- Serrano Rodríguez, Rocío; Amor Almedina, María Isabel; Guzman Cedeño, Ángel; y Guerrero-Casado, José (2020). Validation of an Instrument to Evaluate the Development of University Teaching Competences in Ecuador. *Journal of Hispanic Higher Education*, 19(1), 19-36. <https://doi.org/10.1177/1538192718765076>
- Talaván, Noa (2006a). Using subtitles to enhance foreign language learning. *Porta Linguarum Revista Interuniversitaria de Didáctica de Las Lenguas Extranjeras*, 6, 41-52. <https://doi.org/10.30827/digibug.30659>
- Talaván, Noa (2006b). Using the Technique of Subtitling to Improve Business Communicative Skills. *Revista de Lenguas Para Fines Específicos*, 12(0), 313-346. <https://ojs.spdc.ulpgc.es/ojs/index.php/LFE/article/view/170>
- Talaván, Noa (2013). *La subtitulación en el aprendizaje de lenguas extranjeras*. Octaedro.
- Talaván, Noa (2019). Creative audiovisual translation applied to foreign language education: a preliminary approach. *Journal of Audiovisual Translation*, 2(1), 53-74. <https://doi.org/10.47476/jat.v2i1.57>
- Talaván, Noa; y Ávila-Cabrera, José Javier (2015). First insights into the combination of dubbing and subtitling as L2 didactic tools. En Yves Gambier, Annamaria Caimi, y Cristina Mariotti (Eds.), *Subtitles and Language Learning* (pp. 149-172). Peter Lang.
- Talaván, Noa; y Ávila-Cabrera, José Javier (2021). Creating collaborative subtitling communities to increase access to audiovisual materials in academia. *The Interpreter and Translator Trainer*, 15(1), 118-135. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2021.1880305>
- Talaván, Noa; Ávila-Cabrera, José Javier; y Costal, Tomás (2016). *Traducción y accesibilidad audiovisual*. Editorial UOC.
- Talaván, Noa; y Costal, Tomás (2017). iDub – The potential of intralingual dubbing in foreign language learning: How to assess the task. *Language Value*, 9(1), 62-88. <http://dx.doi.org/10.6035/LanguageV.2017.9.4>
- Talaván, Noa; y Lertola, Jennifer (2022). Audiovisual translation as a didactic resource in foreign language education. A methodological proposal. *Encuentro*, 30, 23-39. <http://hdl.handle.net/10017/50584>
- Talaván, Noa; Lertola, Jennifer; e Ibáñez, Ana (2022). Audio description and subtitling for the deaf and hard of hearing Media accessibility in foreign language learning. *Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts*, 8(1), 1-29. <https://doi.org/10.1075/ttmc.00082.tal>
- Talaván, Noa; y Rodríguez-Arancón, Pilar (2018). Voice-over to improve oral production skills. En John Sanderson y Carla Botella-Tejera (Eds.), *Focusing on Audiovisual Translation Research* (pp. 211-229). PUV, Publicacions Universitat de Valencia.
- Vanderplank, Robert (1988). The value of teletext sub-titles in language learning. *ELT Journal*, 42(4), 272-281. <https://doi.org/10.1093/elt/42.4.272>
- Vermeulen, Anna; y Escobar, Linda (2021). Audiovisual translation (dubbing and audio description) as a didactic tool to promote foreign language learning: The case of Spanish clitic pronouns. *Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts*, 7(1), 86-105. <https://doi.org/10.1075/ttmc.00060.ver>